

## I-12. КНЯЖНА / KNJAZHNA / THE PRINCESS

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Зоре	моя	вечірня,
Zore	moja	vechirnaja,
O Star	my	evening,

Зійди	над	горою,
Zijdy	nad	horoju,
Rise	above	the hill,

	Поговорим	тихесенько
	Pohovorym	tykhesen'ko
[We]	will talk	quietly

В	неволі	з	тобою.
V	nevoli	z	toboju.
In	captivity	with	you.

Розкажи,	як	за	горою
Rozkazhy,	jak	za	horoju
Tell,	how	beyond	the hill

	Сонечко	сідає,
	Sonechko	sidaje,
The sun		sets,

Як	у	Дніпра	веселочка
Jak	u	Dnipra	veselochka
How	from	the Dnieper	a rainbow

Воду	позичає.
Vodu	pozychaje.
Water	borrows.

Як	широка	сокорина
Jak	shyroka	sokoryna
How	a wide	poplar

	Віти	розпустила:
	Vity	rozpustyla:
[Its]	branches	spread:

A	над	самою	водою
A	nad	samoju	vodoju
And	above	the very	water

Верба	похилилась...
Verba	pokhylylas'...
A willow	bent over...

Аж	по	воді	розіслала
Azh	po	vodi	rozislala
Until	on	the water	sent forth

Зеленії	віти,
Zeleniji	vity,
Green	branches,

A	на	вітах	гойдаються
A	na	vitakh	hojdajut'sja
And	on	the branches	swing

Нехрищені	діти.
Nekhryshcheni	dity.
Unbaptized	children.

Як	у	полі	на	могилі
Jak	u	poli	na	mohyli
How	in	the field	on	the burial mound

Вовкулак	ночує,
Vovkulak	nochuje,
A werewolf	sleeps,

A	сич	в	лісі	та	на	стрічі
A	sych	v	lisi	ta	na	strisi
And	a screech-owl	in	the forest	and	on	the roof

Недолю	віщує.
Nedolju	vishchuje.
Misfortune	foretells.

Як	сон-трава	при	долині
Jak	son-trava	pry	dolyni
How	anemones	by	the valley

Вночі	розцвітає...
Vnochi	roztsvitaje...
At night	bloom...

A	про	людей...	Та	нехай	їм.
A	pro	ljudej...	Ta	nekhaj	jim.
And	about	people...	But	let	them [be].

Я	їх,	добрих,	знаю,
Ja	jikh,	dobrykh,	znaju,
I	them,	good [ones],	know,

Добре	знаю.	Зоре	моя!
Dobre	znaju.	Zore	moja!
Well	[I] know.	O star	my!

Мій	друзе	єдиний!
Mij	druzhe	jedynyj!
My	friend	sole!

I	хто	знає,	що	діється
I	khto	znaje,	shcho	dijet'sja
And	who	knows,	what	is happening

В	нас	на Україні?
V	nas	na Ukraïini?
In	our	Ukraine?

A	я	знаю.	I	розкажу
A	ja	znaju.	I	rozkazhu
But	I	know.	And	will tell

Тобі;	й	спать	не	ляжу.
Tobi;	j	spat'	ne	ljazhu.
You;	and	to sleep	will not	lie down.

A	ти	завтра	тихесенько
A	ty	zavtra	tykhesen'ko
And	you	tomorrow	quietly

Богові	розкажеш.
Bohovi	rozkazhesh.
To God	will tell.